

外长助理2011年非政府组织新年招待会双语致辞 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_A4_96_E9_95_BF_E5_8A_A9_E7_c95_646364.htm 外交部部长助理 程

国平 钓鱼台国宾馆 2011年1月12日 Toast at the New Year

Reception for NGOs by Assistant Foreign Minister Cheng Guoping
Diaoyutai State Guesthouse 12 January 2011尊敬的各位来宾，女士们、先生们：

Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen, 今晚很高兴与各位新老朋友相聚，共贺新年。我谨代表外交部并以我个人的名义，向各位来宾致以最美好的节日祝福，向一年来所有关心和支持非政府组织工作的朋友们表示衷心的感谢！ Tonight, it gives me great pleasure to gather with my friends, both old and new, to celebrate the New Year. I would like to extend, on behalf of the Ministry of Foreign Affairs and in my own name, the warmest festive greetings to all of you and heartfelt thanks to all the friends who have been supporting the work of non-governmental organizations. 刚刚过去的2010年，对世界和中国人民来说都是不平凡的一年。这一年，世界多极化、经济全球化深入发展，世界经济总体摆脱金融危机阴霾、步入复苏轨道，气候变化、能源资源安全等全球性问题更加突出，国际和地区热点问题此起彼伏，世界和平发展面临的机遇和挑战都前所未有。这一年，面对国际国内环境的复杂变化，中国人民团结一心、开拓进取，战胜青海玉树地震、甘肃舟曲特大泥石流等自然灾害，确保经济平稳较快发展，成功举办上海世博会、广州亚运会和亚残运会，顺利完成嫦娥二号卫星探月任务，胜利实现“十一五”规划确定的目标任务，得到了世界各国

的广泛理解和认可。 The year 2010 which is just behind us has been an eventful year for the world and Chinese people. In 2010, the trend toward multi-polarity and economic globalization gained momentum and the world economy emerged from the shadow of the financial crisis and embarked on the track of recovery. Global issues including climate change and energy and resources security became more pronounced and international and regional hotspot issues kept flaring up. World peace faced unprecedented opportunities and challenges. In the face of complex changes in the international and domestic environment, the Chinese people united as one and overcame such natural disasters as the Yushu earthquake and the massive Zhouqu mudslide and ensured steady and relatively fast economic development. We successfully hosted the world Expo 2010 Shanghai, the Asian Games and Asian Para Games in Guangzhou, accomplished the Chang ' e-2 lunar probe mission and fulfilled the objectives and tasks under the 11th Five-Year Plan. We have won widespread understanding and recognition from countries around the world. 2010年，也是中国境内外非政府组织蓬勃发展、成绩显著的一年。这一年，中国社会组织快速增长。登记注册的社会组织总数已超过43万，在推进社会发展、改善民生、促进公益事业、实现千年发展目标等方面发挥着积极而独特的作用。这一年，更多的境外非政府组织来华开展合作，与中方合作单位在教育、卫生、环保、慈善和社会福利等领域开展了大量活动，为中国的经济社会发展发挥了有益的补充作用，进一步加强了中国与世界的交流。特别值得一提的是，玉树地震和舟曲泥石流灾害发生后，包括救助儿童

会等在内的多家境外非政府组织与灾区人民感同身受，为救灾重建做出重要贡献，所展示出的专业水平、敬业精神和友好情谊，给中国人民留下了深刻印象。 The year 2010 also witnessed vigorous development and remarkable achievements of domestic and overseas NGOs in China. In the course of the year, China ' s social organizations enjoyed fast development. The number of registered social organizations exceeded 430,000 and they played a positive and unique role in promoting social development, improving people ' s livelihood, advancing the cause of social welfare and achieving the Millenium Development Goals. More overseas NGOs came to China for cooperation and carried out many activities with their Chinese partners in the fields of education, health, environmental protection, charity and social welfare. They served as a useful complement for China ' s economic and social development and further enhanced China ' s exchanges with the world. It is particularly worth mentioning that in the aftermaths of the Yushu earthquake and the Zhouqu mudslide, many overseas NGOs including Save the Children felt the pain of the people in the disaster-affected areas and made important contribution to our disaster relief and reconstruction efforts. The professionalism, dedication and frendship they displayed left the Chinese people with a deep impression. 同样也是在这一年，包括外交部在内的中国多个政府部门与境外非政府组织的交往与合作呈现新局面，取得新进展。去年8月，我们首次以政府部门、学术机构和外国非政府组织三方合作的形式举办了“全球化背景下的非政府组织研讨会”。我们还积极协助有关境外非政府组织在云

南贫困地区开展扶贫合作项目，促成有关非政府组织参加国情社情考察活动。今天，我们又首次举办非政府组织新年招待会，邀请有关部委、外国驻华使馆、国际组织驻华代表机构、地方外办、国内外非政府组织和学术机构的代表共同参加，充分体现了中国政府对境外非政府组织的高度重视。 In 2010, the interactions and cooperation among chinese ministries and departments, including the Ministry of Foreign Affairs, and overseas NGOs made fresh headway. Last August, we held the seminar on NGOs in Globalization, the first one in the form of trilateral cooperation among the government, academic institutions and overseas NGOs. We provided active assistance for the poverty relief programs of relevant overseas NGOs in poor areas of Yunan Province and facilitated relevant NGOs ' participation in field trips to enhance their knowledge of china ' s national conditions. Today, we are hosting the New Year Reception for NGOs for the first time, and have invited representatives of relevant ministries and departments, local foreign affairs offices, foreign embassies, representative offices of international organizations, domestic and foreign NGOs and academic institutions. This fully show the great importance the Chinese government has attached to overseas NGOs.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com